

英语世界

The World of English

2005年(1-6)合订本



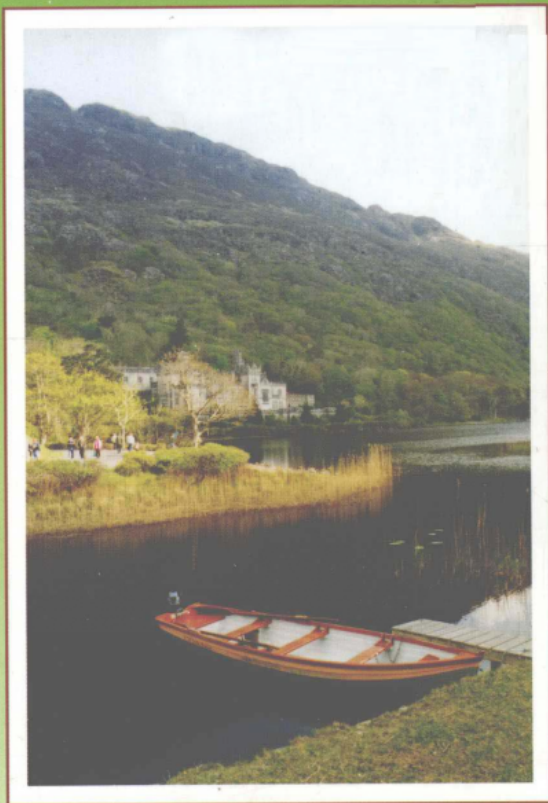
合订本

2005. 1-6



The World of English

英语世界



本刊选材主要由APN专业出版物新西兰有限公司和美国爱家系列杂志提供并授权刊用

The original English articles mainly supplied by
APN Specialist Publications NZ Ltd and **Focus on the Family Magazines**
are used under licence

Published monthly by **The World of English Inc., Beijing, China**

Editor-in-Chief: **Xu Shigu**

Executive Editor-in-Chief: **Gao Feng** Tel/Fax: (010)65539242

E-2-1005, Building 9, Jiqingli, Chaoyangmen Wai Street, Beijing, China 100020

E-mail: **wewecp@sina.com**

http://www.cp.com.cn

地址: 北京朝阳区吉庆里小区

9号楼E座2区1001室

电话: (010)65538745

邮编: 100020

国际标准刊号

国内统一刊号

国内邮发代号

定 价

ISSN1003-2304

CN 11-1615/H

2 - 445

30.00元

英语世界



YINGYU SHIJIE

The World of English

〔月 刊〕

〔英汉对照·英汉详注〕

第24卷(上卷) 总 200(1/2005)期

4 专稿 美丽的通天塔——写在《英语世界》200期出版之际 杨牧之

6 刊海钩沉 The Predecessor of This Journal *The World of English*:
The English Student Published by The Commercial
 Press in 1915 《英语世界》的前身——九十年前由商务
 印书馆出版的《英文杂志》 陈应年 选编

9 纪念特稿 恭贺《英语世界》杂志出版总第二百期(嵌字诗) ... 魏建新 集编

文苑

- 10 *The Dangerous Singers* 危险的歌手(小说)
 [美]迈克尔·福勒 著 应中革 译 肖竹 校注
- 18 *The Lone Wolf* 孤狼(小说) 约翰·乔·米特勒 著 刘正 译注
- 23 *All the Days of My Life* 今生今世(纪事)
 珍妮·玛丽·拉斯卡斯 著 杨檬 译 肖文 校注
- 27 *Lord, Keep Her from Harm* 主啊,保佑她不受伤害(纪事)
 桑德拉·马洛 著 谢琼 译注 张家巽 校
- 33 *While They're Little* 趁他们小的时候(散文)
 珍妮弗·辛格 著 马红雨 译注 嘉逊 校
- 37 *Bird Sunrise in Winter* 阳光如鸟群升于冬天(诗歌)
 [英]伊丽莎白·詹宁斯 著 蒋坚霞 译注

多棱镜

- 38 *The Persuaders* 说客盈门 [美]乔·卡洛伊 著 高昕昕 译注
- 47 *Incredible, But It Happens Every Day* 不要不相信,人间巧事多
 大卫·兰德尔 著 曹莉 译注 何义 校

·本刊已成为·大专院校师生·英语自学者·英语翻译工作者的·良师益友·



-
- 53 美国之窗 *Diploma Mills Insert Degree of Fraud into Job Market*
透视美国假文凭现象
..... 斯特凡妮·阿穆尔 著 袁黄峪 译注 楚京 校
-
- 57 西方侧影 *Gift Rap* 神童也麻烦
..... [英]凯特·希尔彭 著 贾高荣 译注 常玉田 校
-
- 65 科技 *Plug-and-Play Robots* 即插即用式机器人
..... W·韦特·吉布斯 著 白呈章 译注 佳雨 校
-
- 71 科学与生活 *Why Lines Move in Mysterious Ways* 排队中的学问
..... 罗伯特·马修斯 著 木子 译注 鼎文 校
-
- 75 经济·商业 *How Boeing Got Lost* 波音如何迷失了自我
..... 萨莉·B·唐纳利 著 秦毅忠 译注 馨心 校
-
- 80 医药·卫生 *Nanoparticles to Pinpoint Viruses in Body Scans* 能揭示病毒的
的纳米粒子 安迪·科格伦 著 西零 译注 霍力 校
-
- 83 环保 *Food Scraps Make Perfect Plastic* 用食物残渣制造完美塑料
..... 伊安·桑普尔 著 顾家健 译注 田虎 校
-
- 艺坛
- 86 *River of No Return* 大江奔流(歌曲) 薛范 译配
- 88 Raoul Dufy (1877 ~ 1953): *The Pier and Promenade at Nice* (1924)
[法]拉乌尔·杜飞(1877 ~ 1953):《尼斯的码头和海滨大道》(1924)
(绘画) 卫和 译
- 89 *Crowning a New Queen* 为新皇后加冕
..... 卡拉·鲍沃 著 孙力 译注 文力 校
- 92 *Reality TV Goes to Work* 写实电视走向工作场所
..... 詹姆斯·伯尼沃兹克 著 小影 译 萧文 校注
-
- 97 人物 *Abiding Reminder of Sherpa Effort* 勇敢的夏尔巴人名垂史册
..... 蒂姆·沃特金 著 吴璐 译注
-
- 101 史地 *From Shells and Spice to Shekels and Mites* 货币演变面面观
..... 莎伦·J·汉丁顿 著 曹丽艳 译注 英世 校
-



109 汉译英 雨前 Praying for Rainfall 何其芳 著 张培基 译注

113 文化教育 Stop! Do Not Turn the Page! 停! 不要翻过此页!
..... [美]琳达·斯特恩 著 姚乃强 译注

118 知识小品 Why Do We Yawn When We Are Tired? And Why Does It
Seem to Be Contagious? 人为什么要打呵欠?
..... 高扬羽 译注 弃疾 校

121 英语语言 American Street Talk 美国人日常生活用语(节选)
..... [美]大卫·伯克 编著 英士 选

124 翻译讲座 《齐向译道行》十三:从春天说起 金圣华

127 答问 释疑解惑 第161次 薄冰 司树森 答

服务台 欢迎订阅·欢迎邮购[p.87] 《英语世界》发行部

刊名题字 钱钟书

封面 庆祝《英语世界》出版发行 200 期 联合

封底 [法]拉乌尔·杜飞作品:《尼斯的码头和海滨大道》(1924)
[文见 88 页] 卫和 选

主管单位	中国出版集团公司	编辑部	北京朝阳门外大街吉庆里 9 号楼
主 办	商务印书馆		E-2-1005(邮编 100020)
编辑出版	《英语世界》杂志社	电话/传真	(010)65539242
总 监 制	杨德炎	电子信箱	wewecp@sina.com
社 长	孟繁六	责 编	赵 岭 高昕昕 陈丽娟 张屹松
主 编	徐式谷	美 编	崔垂荣 宋劲红
顾 问	孔慧怡 冯亦代 刘承沛 刘靖之 孔艺风 庄绎传 朱纯深 朱谱萱 陆谷孙 何其莘 张佩瑶 张南峰 张培基 金圣华 杨宪益 陈羽纶 陈文伯 姚乃强 胡文仲 黄友义 裘克安 黎翠珍 潘绍中 薄 冰	印 刷	北京市蓝马彩色印刷中心
编 委	于文涛 王成志 王丽君 水均益 卢鼎霍 任吉生 刘意青 孙亦丽 孙致礼 朱 虹 苏彦韬 张家巽 张援远 杜子华 李 斌 邹德孜 周树春 罗选民 胡家峦 陶 洁 韩文殿 董斯美 谭柏山 霍庆文	发 行	北京报刊发行局,国内邮发代号 2-445 中国国际图书贸易总公司 北京 399 信箱 国外代号 726M
		订 购	全国各地邮局(亦零售)
		邮 购	北京 1504 信箱 邮编 100005
		传真/电话	(010)65235604 65257190
		洽 购	《英语世界》发行部 商务印书馆门市部
		广告部	(010)65255345 65538745

国内邮发代号 2-445 广告经营许可证京东工商广字 0196 号 2005/1/8 出版 定价 5.00 元

美丽的通天塔

——写在《英语世界》200期出版之际

杨牧之



《圣经·旧约》里有一则通天塔的故事，说世界上本来只有一种语言，人们彼此可以方便自由地交流。一次，人们为了窥视天上的世界，便联合起来，在巴比伦的示拿古城建造一座可以通到天上的塔。工程以很快的速度向前推进着。上帝知道后又惊又怕，就想了一招，让大家拥有各自的语言、讲不同的话。语言不同、心意不通，彼此不能很好地交流，导致大家隔膜、猜忌，纷争不断，建塔的宏愿最终以一场混乱的争斗告结束，遂了上帝的心意。也就是从这以后，世界上便有了不同的语言。

建通天塔时代的语言世界是令人神往的，如果今天地球上只使用一种语言，那么，全世界算下来可以节约多少学习成本、时间成本、出版成本？我们只要掌握了一种书面语言，就可以任意阅读人类历史上流传下来的所有的文字作品，可以自由地探寻古今中外伟人的心迹，可以及时知道世界各地发生的任何事情，真是视接千载，神游八荒，何其快哉！

可惜的是，这只是一种美好的愿望。波兰柴门霍夫博士1887年创造出被誉为“国际普通话”的世界语，力图重现一统的语言世界。一百多年来，世界上许多人都加入了学习世界语的行列。世界语的一些鼓吹者、推动者、实践者甚至都是一时名流俊杰，但斗转星移，物是人非，世界语并没有广泛推行开来，而英语却漂洋过海，历经数世纪，似乎成了一种“准世界语”。今天，如果你掌握了英语，在世界各地学习、工作或旅游，大致是没有什么语言障碍的，甚至还占很大的优势。

据统计，目前世界纸质出版物使用英语的占很大比例，公开发表的世界一流科学论文几乎都使用英语，国际互联网内容中使用英语的占总量的80%。因此，母语非英语的人在掌握本民族语言的同时，熟练掌握英语便成为现代人必备的素质。如此说来，学习英语的重要性，自不必多言了。

人类使用不同的语言，当然不是上帝的意志。陈原先生在其大作《社会语言学》中解释：“应当从社会生活的变化中，来观察语言的变化。”语言的变化是许多因素——时间、地域、社会、社会集团等——促成的。既然人类社会必然存在各种语言，又存在彼此交流的需要，大家只有认真学习对方的语言一条路可走了。

回想上世纪80年代初,中国要改革,要开放,要赶上世界潮流,学习英语的热潮悄然而起。一时间《英语九百句》风靡中国,许国璋主编的《英语》教科书大受欢迎,电视台学习英语ABC的节目,不止是几万、几十万人跟着学……,这是中国走向世界的决心,是中国自立图强的需要,那一幅大家学英语的画图,的确让人感动。

近年来,情况发生了出人意外的变化。外国人在热情地学汉语,他们在旅游胜地配中文说明,外航的班机配中文翻译,他们开办中文班、中文学校,他们踊跃地派出留学生……,这种变化当然有很多原因,但与中国人努力学英语,努力学习国外的先进科学技术和管理经验,使自己的国家发生了飞速变化,不是也有直接原因吗?

在这个过程中,《英语世界》功不可没。

《英语世界》出版200期了。200期的杂志刊发了两千多万字,放在一起也是煌煌巨著,不知有多少人在此留连,受此福荫。我曾见过《英语世界》举办的读者征文,来稿之踊跃、赞誉之大度是现今办刊者所少见的。我见到,有专家学者折腰、神州学子的膜拜、英语教师的感激,甚至还有大墙内的戴罪之人在杂志中找到了人生的坐标。因此,《英语世界》不仅仅是英语的世界,她更是英语和汉语构筑的一个丰富多彩的人文与科学、自然与社会、个人与宇宙的大世界。也正是徜徉在这个世界的时候,我们的英语能力得到了很大的提高。我赞同《英语世界》的办刊方案。20多年来,《英语世界》固守为读者提供这样一个大世界的传统,又在选文内容和装帧设计上与时俱进,期发行量多达20多万份,获得了读者的高度评价和国家的多个奖项。我也曾接触他们的编辑,为了选择一幅插图努力做到图文并茂而如何东奔西走,东寻西找,那种敬业精神让你不由得肃然起敬。作为出版业中的一个编辑,我深知这样的荣誉得来不易,并由衷地为同行的成绩而高兴。

可以说,《英语世界》实际上就是一座不断修建的通天塔,她直指云霄,每一个攀登这座巨塔的人,都可以在青云之上与不同肤色、不同母语、不同信仰、不同习俗的人平等自由地交流——我不认为也不赞同英语一统天下,但我认为大家能通过一种语言自如地进行心灵的沟通和感情的交流是多么的重要!我还坚信,当我们用英语更深入地了解了英语世界的变化、进步,并借他山之石使自己进步发展之后,学习中文、学习汉语的潮流会更加汹涌澎湃。

《英语世界》编辑部约我在200期出版之际写一篇文章,我就写下上面的感想以表达我的钦佩之情。祝愿《英语世界》越办越好。



The Predecessor of This Journal *The World of English* : *The English Student* Published by The Commercial Press in 1915 《英语世界》的前身——九十年前 由商务印书馆出版的《英文杂志》

刊海钩沉

陈应年* 选编

读者现在捧着的这本《英语世界》是由我国历史最悠久的出版社——商务印书馆于1981年创刊的。其实，早在九十年前，亦即1915年，商务印书馆就创办了两种英文杂志。一种叫《英语周刊》（张世璠主编），另一种就是本文要介绍的《英文杂志》。这本刊物是以当时的大中学生和一般学习英语的青年人为读者对象，刊物主要介绍英、美文史名著（如关于《哈姆雷特》、“选自英国文学的故事”等），英汉对译，并加汉文详细注释，其次是文法指导，时事英语，同时设有十多个栏目，有“时评”、“名流谈英语”、“英语读物”、“西方名著选读”（如史学家麦考莱的《约翰生传》）、“汉文古典英译”、“英语同义词”、“英语翻译”、“新英语读本”、“纽约来信”等等。其主编和撰稿人都是留学归国的英美留学生，或者是在国内学习英文，在大学或中学教过英文，有实际教学经验的优秀教师、大学教授或商务印书馆编译所的资深编审。他们大都学贯中西，因此他们写的文章有针对性，受到青年读者的欢迎。所以，在一定程度上讲，《英文杂志》也可以说就是今日《英语世界》的前身。

下面介绍一下该刊发表的部分文章。1915年创办时正是第一次世界大战时期，杂志发表了部分有关战事的消息。如第一期发表了“Things to Know About the War”。

How the Submarine Sees

The chief drawback¹ of the early² submarine³ was that it could not see once⁴ it was below the surface of the water. The invention of the periscope⁵ entirely revolutionized⁶ it, and gave the modern² submarine a marvelous eye⁷ by means of which it can see over the surface of the ocean, though the body⁷ of the submarine is completely below the waves.

* 本文作者为商务印书馆资深编审，前哲学编辑室副主任，历史编辑室主任，有日语和英语的译作多种，为商务印书馆馆史研究专家。

The eye of the submarine is a straight, hollow tube starting from the steering chamber of the vessel, and projecting above the surface of the waves when the boat is submerged³. As the periscope is only ^{*}a matter of⁶ six inches in diameter and only projects some⁹ eighteen inches above the waves, it is a most difficult thing to be seen by the enemy. Its total length is about fifteen feet.

The submarine's eye is really a combination of telescope⁵ and ^{*}camera obscura¹⁰. At the top is a powerful lens¹¹, and inside, at intervals all the way down, is a series of mirrors¹¹ and prisms¹¹ which reflect light from all objects above water to the eyes of the watcher¹² in the submarine fifteen feet below.

潜水艇何以能见

旧式潜水艇一入水中,即不能见物,实为其大缺点。自潜水镜发明后,大加改革,于是新式之潜水艇,具有神奇之目,虽全身没入波涛中,仍能观察洋面上之事物焉。

潜水艇之目,乃一长空管,下端连于舵室,上端于艇潜水时突出水面,此物径仅 6 英寸,其突出水面之一部,只 18 英寸许,故最难为敌人所窥见,其全长约为 15 英尺。

潜水艇之目,实为望远镜与照相暗箱二者组合而成,顶有极强之透镜,中有反射镜与三棱镜一组,相隔适宜,自顶直至其底,故水面上之物,皆有光反射,而入 15 英尺下潜水艇中守望者之目。

Notes:

1. Derived from "draw" + "back".
2. early 旧时; modern 近时。
3. Submarine > "sub" = under + "marine" = sea. Submerge > "sub" = under + "merge" = to plunge.
4. "Once" is here a conjunction. For what other parts of speech can it be used?
5. Periscope > "peri" = around + "scope" = look. Telescope > "tele" = at a distance + "scope" = look.
6. Distinguish between this word and "revolve".
7. Note the use of these terms with inanimate things.
8. This phrase has a diminishing effect.
9. What part of speech is this word?



Special Articles

10. "Camera" = chamber + "obscura" = dark.
11. Name the plural form of lens. Distinguish between a "lens", a "mirror" and a "prism".
12. "Watcher" means "observer".

下面再介绍两首唐诗的英译:题目是 FOUR SHORT POEMS(原题四首,选两首)

Translated by Z. Y. Sung(上海大同学院教师沈寿宇译)

一、〔唐〕孟郊:《游子吟》)

慈母手中线,游子身上衣,
临行密密缝,意恐迟迟归,
谁言寸草心,报得三春晖!

*It was the thread in the fond mother's hand,
That fashioned the clothes of the traveling lad.
At the time of parting, the clothes were securely sewn,
For he might not soon return home.
Who says that a blade of grass one inch tall,
Can repay the kindness of the spring sun?*

二、〔唐〕贺知章:《回乡偶书》)

少小离家老大回,
乡音无改鬓毛衰,
儿童相见不相识,
笑问客从何处来?

*I left home when a mere stripling, and returned in old age.
My native accents remained unchanged, but my ear-lock had grown thin.
The children could not recognize me when they saw me.
They asked smilingly, "From where did you come?"*

由此可见,商务印书馆早在 90 年前就想到了为学英文的中国人创办一种英汉对照本的双语杂志,今天,适逢《英语世界》杂志出版 200 期之际,特撰写此文以表示我——一个年近七十的老编辑——对这本优秀期刊的祝贺。 □



恭贺《英语世界》杂志出版总第二百期

(嵌字诗, 唐诗集句)

纪念特稿

魏建新 集编

破除秋热飘萧尽(贯休《贺雨上王使君》)
 隼集龟开昭圣烈(郊庙歌辞《舒和》)
 缪入阮家逢庆乐(卢纶《酬赵少尹戏示诸侄》)
 拜祝金天乞阴德(徐夤《西华》)
 运去英雄不自由(罗隐《筹笔驿》)
 春风贺喜不言语(赵嘏《喜张沨及第》)
 麟角凤嘴世莫辨(杜甫《病后过王倚饮赠歌》)
 门前本是虚空界(元稹《杏园》)
 丹光五色杂虹霓(司空曙《送张炼师还峨嵋》)
 当年志气俱消尽(薛逢《长安夜雨》)
 西来东出几时休(徐夤《水》)
 自从版筑兴农隙(李频《镜湖夜泊有怀》)
 卷上珠帘总不如(杜牧《赠别》)
 十载长安得一第(李绅《答章孝标》)
 二月桑津期结伴(杨师道《阙题》)
 会须一决百年中(吕温《风叹》)
 船头一去无回期(白居易《浪淘沙》)

The Dangerous Singers 危险的歌手



By Michael Fowler

应中革 译

肖竹 校注

When girlfriend ¹ begged off¹ a rendezvous² again due to hard work at night, I took my urges and suspicions to The Golden Dune Club five minutes away. Dark, not too crowded, stiff³ drinks, so I'd heard. I chose a small table up close to the small stage. After I started on my second ⁴ vodka tonic⁴ the pretty chanteuse⁵ seemed to be singing just for me. The most intimate details of my relationship with girlfriend rolled off her moist tongue. "Outside the window," she sang in a vibrant, smoky voice impossible to ignore, "you'll see footprints in the sand. I've run off with another man." It wasn't the drink. This was what I wanted and feared to hear, and my expression must have told her that each word ⁶ hit home⁶. She stood at the edge of the stage right in front of me, gazing at me over the mic, as the jazz trio softly backed her. "Don't follow my footprints they'll lead you too far. To the door of my new man's little red car." Eyes wide, I nodded my head and called for

我的女朋友又一次以夜班工作辛苦为借口拒绝约会。我带着几分冲动和猜疑来到路程只有5分钟远的“金沙丘”夜总会。里面灯光昏暗,并不太拥挤,卖的都是烈性酒,与我以前听说的一样。我选了一张靠近小舞台的小桌子坐下。在我开始喝第二杯伏特加饮料时,那个漂亮的歌女仿佛在专门为我歌唱。我和女友亲密关系中最隐密的细节被她用圆润的嗓音娓娓唱出。她用让人无法忽略的迷蒙颤音唱道:“窗外,你可以看到沙土上的脚印。我已经与另一个男人私奔。”不是我喝了酒听错了吧,这正是我想听又怕听到的,我的表情一定告诉了她,歌词的每一字都触到我的痛处。她站在舞台边沿正好面对着我,她的视线从麦克风上方越过,在爵士三重奏柔和的音乐伴奏下一直注视着我。“不要沿着脚印追寻我,它们会带你走得太远。直到我的新男友那红色小车的门前。”我睁大双眼,点头示意再

Notes 注释:

1. beg off 谢绝;借故推辞。
2. ['rɒndivʊ:] 约会;聚会。
[出自法文]
3. [酒]酒精成分高的。

4. 一种伏特加酒加奎宁水
的饮料。

5. [ʃɑŋ'tæz][法](尤指唱民

歌)的女歌手。

6. = strike home 重重打击;
击中要害;触及痛处。

another vodka tonic. The singer knew.

[2] I stayed on. The rest of her set was mostly covers that meant nothing to me though they were quite well done. Her voice and delivery combined taste and sincerity, and under different circumstances I would have enjoyed all her songs immensely. I was a music reviewer for a magazine, and knew merit when I heard it. But it was her originals, or in any case the tunes I'd never heard before, that conveyed special meaning to me. These *spelled out⁷ * in no uncertain terms⁸ the duplicity of girlfriend and her ruse⁹ of late night work. After I heard her and the band do "Footprints", and also "Telltale Cologne" and "Where the Red Car Goes", I began to piece together her web of deceit. There were some particularly juicy¹⁰ facts I needed to know, and the songstress came right down to my table, sat beside me, and sang them looking me straight in the eye:

[3] "You sniff his scent in the hall outside her room. He is her spicy lover." Hadn't I detected an unfamiliar musk when I last visited her at her apartment? I remembered it vividly. She followed that, in a different key, with "She put his number in the new purse you bought her. And there's tickets for two to Katmandu¹¹." Af-

来一杯伏特加饮料。那歌手似乎深知我心。

[2]我坐着继续听。她其余唱的大多是翻唱作品,虽然唱得不错,但与我无关。她的嗓音和歌唱带着韵味和真挚,要是换在其它的情况下,我对她所有的歌曲都会非常喜欢的。我在一家杂志社任乐评人,歌曲好不好我一听就知道。但是,向我传递了特殊含义的是她的那些原创作品,或者说,是我以前无论如何都从未听到过的那些曲调。这些歌词清楚地显露了女朋友的口是心非和借口上夜班的鬼话。听她在乐队伴奏下唱到“脚印”,还有“泄露隐情的香水”和“红色小车开去的地方”后,我开始拼接她编的谎言网。有一些特别让我感兴趣的事实我需要知道,此时,女歌手朝我的桌子走来,坐到我的身边,直勾勾地盯着我的眼睛,继续唱道:

[3]“在她房间外的客厅里,你闻到他的气息。他就是她的热恋人。”我上次去她的公寓看她时不是已经发觉了一种陌生的香水味吗?这事我记得很清楚。接着她换了一个调子唱道:“他把他的电话号码放进你买给她的那个新包里。那儿还

7. spell out 详细地说明……。 9. [ruz]策略;诡计。

8. 清清楚楚地;直截了当。 10. [口](话等)引起兴趣的。

11. 加德满都,尼泊尔的首都。

ter I *drank that in¹² she sang, "Sunday morning new skies appear. New friends, new clothes, new beds, new tears." After dropping those bombshells¹³ she got up and stepped back on stage, looking down at me with sympathy and something that said Now you know. "Thank you," she said, acknowledging the crowd's applause.

[4] Late in the evening I began requesting repeat performances of "Foot-prints", "Telltale Cologne", "Where the Red Car Goes" and "New Skies", writing the song titles on cocktail napkins and handing them to her. I wanted to wring every detail of my fate from the tunes, and would have listened to them all night. They had begun to impress me as not only of personal interest, but as some of the greatest music I'd heard performed. I applauded like a drunken fool after each original to show my appreciation. She repeated a couple, but not all, and I was *left hanging¹⁴ for many details. As she finished the last song in her final set, she looked at me with a sad smile and started to walk off stage. I returned a look of forlorn longing and stood up abruptly. Relenting, she came over and sat beside me.

[5] "If you know more, please tell me," I pleaded. "I have some things from the songs, enough to arouse all my instincts

有两张去加德满都的机票。”我听得着了迷,她又唱:“星期天早上,新天地。新朋友,新衣裳,新床铺,新眼泪。”随便地唱出那些令人震惊的事之后,她站起身,走回了舞台,同情地往下看着我,好像在说“现在你知道了”。“谢谢,”她说着,向人们的掌声致谢。

[4]夜深了,我开始要求重唱“脚印”、“泄露隐情的香水”、“红色小车去的地方”和“新天地”,我把歌名写在鸡尾酒餐巾上递给了她。我要从那些曲调中挤出我厄运的每个细节,那就得整晚听它们。我已经开始把这当作我所听到过的最好的演唱,而且不只是出于我个人的兴趣。她每唱完一曲,我就像一个喝醉了的傻瓜一样鼓掌,表示我对她的欣赏。她只重唱了几首,没有全部重唱,而我尚未了解清楚,还想知道更多的细节。当她唱完最后一组歌曲的最后一首,她面带悲伤的微笑看着我,开始走下舞台。我带着一种悲凉无助的渴望回望着她,猛然站了起来。她怜悯心动,向我走过来,坐到我的身边。

[5]“如果你还知道什么,请一定告诉我,”我恳求道,“从你的歌中我有所收获,无论怎样都

12. drink in 全神贯注地倾听;听得入迷。

13. bombshell[口]令人震撼

的事或人。

14. leave hanging (in the air) 解。

悬而未决。此处指未全部了

anyway. But I still don't know who he is, where they met, how I can stop them, or if it's just a dream of hers or really happening."

[6] "I can't explain except in my music," she said. "Perhaps you'd like a copy of my CD. It's got all the songs you heard tonight on it, plus one or two more you might find interesting. It's \$15."

[7] She reached into a small spangled purse I hadn't noticed before and extracted a disc, Kelly Winters Live at the Golden Dune. I hadn't heard of her. Beneath the title was a picture of her in a tight evening dress holding a mic with a long cord. Her hair was done in a different style than tonight, though, more sculpted¹⁵ somehow. I took the CD, turned it over to check the song listings, and noted that the recording company, no major label, had a local address. I paid Ms. Winters, thanked her, and left with my prize.

[8] In my apartment I put the CD on at once, and listened through headphones so as to miss nothing. I picked up a pad and pen too, and was going to make notes like a detective interviewing an eyewitness, for a possible review in the magazine I wrote for. At the first song I laid pen and pad aside and listened rapt. I [★]took in¹⁶ the whole thing straight through, and when I was done my head was buzzing with paranoia, visions

足以唤起我所有的直觉了。但是我还不知道他是谁,不知道他们在哪儿见的面,不知道我如何能制止他们,也不知道这只是她的一个梦还是真的发生了。"

[6] "我只能在我的音乐中作解释。"她说,"或许你想要一张我的 CD。你今晚听到的歌它上面全有,还多了一、两首你可能会感兴趣的。15 美元一张。"

[7] 她把手伸进一个我以前未注意到的缀着亮片的小钱包里,取出一张唱片,上面写着"凯利·温特斯金沙丘现场演唱"。我从来没有听说过她。唱片标题下方是她的照片,身穿紧身的夜礼服,手持话筒拖着长长的电线。她的发型与今晚的不同,不过弄得更具雕塑感。我接过这张 CD,反过来查找歌单,注意到那家录音公司写的是本地地址,不过不是什么大公司。我付了钱,谢过温斯特女士,带着我的宝贝离开了。

[8] 一回到公寓,我马上放上 CD 听,为避免漏掉什么,我戴上了耳机。我还拿了一本便笺和一枝钢笔,准备像侦探询问目击证人那样做笔记,也许可以为我工作的杂志写一篇评论。听第一首歌时,我把便笺和笔放在一边,全神贯注地听。我从头到尾仔细倾听了整张唱片,听完后,我的脑子里全是妄想,有背

15. sculpt(使发型)呈雕塑状。 16. take in 倾听;兴致勃勃地 聆听。

of betrayal, laughing strangers, orgies in plush bedrooms, whispered plans, a daring escape, new lives. Most of the songs, covers and originals, I'd heard at the Golden Dune, and when I closed my eyes I could swear I was back at my small table by the stage. But there were two songs she hadn't sung for me, both originals, that made the hair bristle on my neck. "The Silver Lounge" and "Eddie Be Mine" completed the story and in a magical way also balanced the CD musically. It was too late to do anything that night, and I was too drunk besides. I fell into a leaden sleep around five in the morning.

[9] I [★]got through¹⁷ the next day writing a review of Kelly Winters Live at the Golden Dune, though I hadn't yet decided to submit it to my editor, and listening to the CD again and again. Toward evening I gave girlfriend a call, but only got her voicemail. I couldn't resist humming a bit of "Eddie Be Mine" onto her machine, but didn't identify myself. Then that night I went to the Silver Lounge across town. As soon as I arrived, I noted the little red car on the lot. The scene inside was also straight out of Kelly's songs. As the crooner Eddie, a young man with a lot of mousse in his dark hair and a skintight silver tuxedo, velveteed his own set of originals and covers, a number of rapt females

叛的幻影、大笑的陌生人、豪华卧室里的放荡、私下的谋划、大胆的私奔和新生活。大部分歌曲,无论是翻唱作品还是原创作品,我都已经在“金沙丘”夜总会听过了,一闭上眼睛我就觉得自己一定是回到了舞台边的小桌旁。不过里面有两首歌她没有给我唱过,都是原创作品,我听了后脖子上的汗毛都竖了起来。“银色娱乐厅”和“埃迪,我的埃迪”两首歌使故事完整了,还神奇地协调了整张 CD 的音乐。夜已深了,干不了什么事了,何况我醉得厉害。大约清晨 5 点,我沉沉睡去。

[9]第二天我花了一整天为“凯利·温斯特金沙丘现场演唱”这张 CD 写了一篇评论,不过我还没有决定把它交给我的编辑,我把这张 CD 听了一遍又一遍。傍晚时,我给女友打了个电话,但只听到了她的语音留言。我忍不住在她的答录机上哼了一小段“埃迪,我的埃迪”,但没有说我是谁。之后,当晚,我穿过市区直奔“银色娱乐厅”。刚一到,我就发现一辆红色小车停在一边。娱乐厅里面的情景与凯利歌曲里描绘的完全一样。男低吟歌手埃迪是个黑发上涂了大量摩丝、身穿紧身银色无尾晚礼服的年轻人,他在柔声演唱自己的那组原创歌和翻唱歌,许多

17. get through 用光(钱);吃 光(食物)。此处指花(一天 的)时间。



*soaked it up¹⁸, including girlfriend at a table just off the stage.

[10] She was like a blotter to ink, and what lies, what dastardly innuendoes, were in the ink! I stayed near the entrance, muttering and cursing as he hinted in more than one song that I was a self-absorbed narcissist, a man of little means and no fun, a lecher and drug abuser *to boot¹⁹. "Don't stay with him. He only wants your money, your gin" was one of his tales. Bending to girlfriend's table and looking at her with sad but understanding eyes, he sang my very name, Harold, making of it a synonym for soul-sickness. "Harold will hound you. He'll never befriend you." I asked the waitress for a vodka tonic to steel myself, and took a table well behind girlfriend but with her in plain sight. She never turned around, and so I remained invisible. Yet I could see she was in tears much of the time, presumably due to my underhandedness. Or perhaps, since she had likely listened to his slanders several nights now, it was Eddie's emotional delivery that affected her.

[11] I made it to the end of the first set. As I watched, Eddie sat at girlfriend's table, smiled and gave her his handkerchief to wipe away her tears. She did, and smiled bravely back at him. Then he took an envelope from his breast pocket and

女歌迷听得入了迷,我的女友也在其中,就在舞台边上的那个桌位。

[10]她就像一张吸墨纸,什么谎言、什么卑怯的影射,都在墨水中!我呆在入口处附近,小声嘟哝着诅咒他,而他在不止一首歌里暗示我是自私自利的自恋狂,没有多少钱财,没有趣味,还是一个好色之徒和瘾君子。他搬弄是非的歌中有一首唱道:“不要与他在一起。他只想要你的钱,他是个陷阱。”他俯身对着我女友的桌子,用悲哀而又理解的眼睛望着她,唱着我的真名——哈罗德,把我的名字说成精神病的同义词。“哈罗德会缠着你。他永远不会善待你。”我向女招待要了一杯伏特加饮料壮胆,然后就在女友后面的一张桌子坐下,刚好看得见她。她从未回过头,所以她一直没有看见我。然而我可以看到她许多时候泪流满面,大概是在恨我阴险。也或许,因为到现在她很可能已经听了几个晚上埃迪的诽谤,是埃迪的感情传输影响了她。

[11]我坚持听完了第一轮演唱。我看见埃迪坐到我女友的桌位边,微笑地把他的手帕递给她擦眼泪。她擦完眼泪,勇敢地微笑着回望他。接着,他从胸前口袋里取出一个信封,随手打开。准确无误,是两张飞机票。

18. soak up 吸取(水份等);汲取(知识等)。此处指听歌。 19. 并且,而且。

